

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA  
UNGARI INIMRESSURSSIDE MINISTEERIUMI  
VAHELINE**

**KULTUURIKOOSTÖÖPROGRAMM  
2012. – 2015. AASTAKS**

Lähtudes 28. aprillil 1994. aastal allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Ungari valitsuste vahelisest koostöökokkuleppest kultuuri ja hariduse alal leppisid Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Ungari Inimressursside Ministeerium (edaspidi “Pooled”) kokku järgmises koostööprogrammis aastateks 2012– 2015.

**Artikkel 1**

Pooled edendavad vastastikustel huvidel põhinevat vahetut koostööd kõigis kunstivaldkondades ja vahetavad informatsiooni mõlemas riigis korraldatavatest kunstifestivalidest, pidustustest ning muudest olulistest sündmustest.

**Artikkel 2**

Pooled toetavad vastavalt oma võimalustele teise riigi loomeinimeste, spetsialistide, kunstiseltside ning vaatlejate osalemist teises riigis korraldatavatel tähtsamatel kultuuriüritustel, konkurssidel, rahvusvahelistel festivalidel, näitustel, diskussioonidel ja sümposiumidel.

**Artikkel 3**

Pooled soodustavad koostööd teise Poole rahvusooperite, muusikateatrite ja kontsertorganisatsioonidega ning aitavad kaasa solistide, dirigentide ja muusikakollektiivide vahetusele, samuti kriitikute kutsumisele muusikafestivalidele ja muudele vastavatele üritustele. Pooled uurivad võimalusi Erkki-Sven Tüüri ooperi „Wallenberg“ esitamiseks Budapesti Ooperiteatris.

Pooled edendavad koostööd interpretide liitude vahel, edendavad interpretide ühisprojekte ja aitavad kaasa esinemisvõimaluste loomisele tutvustamiseks kummagi maa muusika uuemaid suundumusi.

#### **Artikkel 4**

Pooled aitavad kaasa kooriühingute koostööle, kooride ja koorijuhtide kutsumisele koorifestivalidele, -konkurssidele ja muudele vastavatele üritustele oma maal, samuti astuvad samme oma maa koorimuusika tutvustamiseks teisele Poolele.

Eesti Pool teavitab Ungari Poolt Pärnu rahvusvahelise koorifestivali ja Rahvusvahelise koorifestivali "Tallinn-2013" osavõtutingimustest,

Ungari Pool informeerib Eesti Poolt Budapesti rahvusvahelise koorivõistluse, Debreceni Béla Bartóki nim. Koorikonkursi ja Pécsi Rahvusvahelise kammerkooride festivali ja konkursi osavõtutingimustest.

Eesti Kooriühing korraldab 2013. aastal õppereisi Ungarisse, tutvumaks Kodály-Instituudi ja Nyíregyháza Cantemus-koori tegevusega.

#### **Artikkel 5**

Pooled arendavad koostööd ja spetsialistide vahetust Eesti Rahvakultuuri Arendus- ja Koolituskeskuse ning Ungari Rahvatraditsioonide Maja vahel ja soodustavad rahvakunstiseltside ja käsitöömeistrite kontakte, folkloorirühmade vahetust ning teise Poole esindajate kutsumist tähtsamatele folklooriüritustele ja käsitöölaatadele.

#### **Artikkel 6**

Pooled edendavad koostööd kaasaegse tantsu alal, vahetades teavet ja kutsuvad rahaliste võimaluste piires teise Poole esinejaid ja tantsukriitikuid osalema tantsufestivalidel ja muudel vastavatel üritustel ning viima läbi koolitusi.

#### **Artikkel 7**

Pooled toetavad kahepoolsete kontaktide arendamist ja rahaliste võimaluste piires spetsialistide vahetust teatrikunsti vallas. Pooled kutsuvad teise poole teatritruppe omal maal toimuvatele teatrifestivalidele.

#### **Artikkel 8**

Pooled arendavad kahepoolset koostööd filmialal, toetades seejuures ka filmiloojate püüdlusi koostööfilmide tegemiseks. Pooled soodustavad kontakte Eesti Filmi Sihtasutuse ja Ungari Filmiühenduse vahel ning kutsuvad teise Poole esindajaid oma filmifestivalidele.

Seoses Eesti filmi 100. aastapäevaga korraldatakse 2012. a Budapestis Eesti filmipäevad.

#### **Artikkel 9**

Pooled julgustavad kunstnike erialaühenduste ja galeriide vaheliste otsekontaktide arendamist kujutava, tarbe- ja fotokunsti vallas, soodustades seejuures kunstiekspertide, kuraatorite ja kunstikriitikute vahetust.

Pooled toetavad loomekeskuste ja -residentuuride vaheliste kontaktide süvendamist.

Käesoleva programmi jõusoleku ajal võtab KUMU Kunstimuuseum vastu Ungari 20. sajandi alguse modernistide näituse ja Ungari pool Eesti kunstinäituse.

Pooled aitavad kaasa Eesti Kunstiakadeemia ja Moholy-Nagyi nim. Ülikooli ühise noorte kunstnike näituseprojekti korraldamisele.

### **Artikkel 10**

Kirjandus- ja kirjastusalaste sidemete süvendamiseks soodustavad Pooled kahe riigi kirjanike ja tõlkijate vahelist kogemuste vahetust, otsesidemeid kahe maa kirjanike ja tõlkijate ühenduste ja loomemajade vahel.

Pooled vahetavad vastavalt kirjanike liitude vahel sõlmitud kokkuleppele kirjanikke ja tõlkijaid, soodustavad teise Poole kirjanduse tõlkimist ja avaldamist. Ungari pool tutvustab Eesti poolele Petőfi Kirjandusmuuseumi Ungari Raamatu ja Tõlketoetuste Keskust ning Balatonfüredi tõlkemaja tööd. Pooled korraldavad vastastikku kirjanduspäevi teise poole kirjanike osavõtul ning aitavad kaasa teise Poole kirjastusspetsialistide kutsumisele kummalgi maal toimuvatele raamatumessidele.

Seoses eesti rahvuseepose ilmumise 150. aastapäevaga annab Ungari pool 2012. aastal välja „Kalevipoja“ uues tõlkes.

Eesti Lastekirjanduse Keskus koostöös Ungari Instituudiga Tallinnas ja Eesti Instituudiga Budapestis korraldavad Eestis ja Ungaris 2013. aastal eesti ja ungari lasteraamatute illustraatorite näituse, mis põhineb mõlema riigi muinasjuttudel.

### **Artikkel 11**

Pooled arendavad koostööd loomemajanduse vallas, soodustades muuhulgas loomemajanduskeskuste otsekontakte ja ühisprojektide läbiviimist.

### **Artikkel 12**

Pooled aitavad kaasa kummagi riigi linnade ja maakondade kultuuri- ning kunstikeskuste, organisatsioonide, muuseumide, raamatukogude, arhiivide, seltside ja ühingute vahelisele koostööle. Selle koostöö vormides ning finantstingimustes lepivad kohalikud omavalitsusasutused ja kultuuriinstitutsioonid otse kokku .

### **Artikkel 13**

Pooled edendavad muuseumide koostööd, vahetades võimaluste piires spetsialiste, näitusi, muuseumide publikatsioone ja muud teavet. Konkreetsete näituste osas lepivad asjaomased muuseumid eraldi kokku.

Käesoleva programmi jõusoleku ajal võtab Saaremaa Muuseum vastu eesti rahvarõivaste näituse Etnograafiamuuseumi kogudest Budapestis.

## **Artikkel 14**

Pooled arendavad koostööd teise Poole raamatukogude ja raamatukoguhoidjate ühendustega, korraldades võimaluste piires vastastikku raamatunäitusi, publikatsioonide vahetust ja vahetades raamatukogutöötajate delegatsioone. Rahvusraamatukogude koostöö raames vahetatakse eesti ja ungari raamatuid tutvustavaid näitusi ja teavet.

## **Artikkel 15**

Pooled pööravad tähelepanu Eestis Ungariga seotud ning Ungaris Eestiga seotud mälestus- ja dokumentaalmaterjali kaardistamisele, tuvastamisele ja koostööle nende publitseerimises.

## **Artikkel 16**

Pooled, edendamaks rahvusvahelist soome-ugri liikumist, teevad koostööd Soome-Ugri Rahvaste Konsultatiivkomitees ja teistes rahvusvahelistes organisatsioonides, ning soodustavad Fenno-Ugria Asutuse ja Ungari Reguly Seltsi ning muude soome-ugri rahvaste vahelisi kontakte arendavate organisatsioonide sidemeid.

Iga aasta oktoobris korraldavad Pooled hõimupäevi, tutvustamaks teiste soome-ugri rahvaste kultuure ja tugevdamaks soome-ugri identiteeti. Sel eesmärgil kutsuvad Pooled vastastikku teise Poole rahvamuusikuid ja -tantsuansambleid ning muid esinejaid osalema hõimupäevadel ja ka muudel soome-ugri üritustel.

## **Artikkel 17**

Pooled soodustavad koostöö edendamist arhitektuuri- ja kultuuripärandi vallas, soodustavad otsesidemete loomist vastavate asutuste vahel, samuti spetsialistide vahetust.

Pooled toetavad erialaste kogemuste vahetamisele põhinevaid algatusi, mis on seotud Euroopa Liidu eelarveperioodi 2014 - 2020 tegevustega ja kultuurialaste arendusprojektide ettevalmistamisega. Pooled soodustavad arhitektuuri- ja kultuuripärandiga tegelevate asjatundjate kutsumist vastastikku erialastele üritustele. Pooled edendavad rahvusvahelistest kultuurialastest konventsioonidest tulenevate kohustuste täitmisega seotud kogemustevahetust ning koostööd kummagi maa UNESCO maailma kultuuripärandi nimistusse kuuluvate paikade vahel, silmas pidades Tallinna ja Budapesti vastavaid linnaosi, ning uurivad võimalusi kogemuste vahetamiseks.

## **Artikkel 18**

Pooled jätkavad Tallinna Ungari Instituudi ja Budapesti Eesti Instituudi tegevuse toetamist Eesti-Ungari kultuuri-, haridus- ja teadussuhete arendamisel. Ungari Instituut tähistab oma 20. aastapäeva 2012. a Ungari kultuuripäevadega Eestis, ja 2013. a Eesti Instituudi 15. aastapäeva puhul korraldatakse Eesti kultuuripäevad Ungaris.

Pooled julgustavad kultuuriinstituute oma kultuuripoliitiliste eesmärkide saavutamiseks arendama multilateraalseid suhteid (eelkõige EUNIC-i raames) ja koostööd kodanikualgatuslike organisatsioonidega.

Pooled toetavad püüdlusi tugevdada kodanikuühiskonda, arendades eriti kultuuri viljelevate kodanikuühenduste vahelisi sidemeid. Sel eesmärgil aitavad Pooled kaasa Eesti Ungari Seltsi ja Ungari Eesti Seltsi ning muude kahe riigi vahelisi kultuurisuhteid edendavate kodanikuühenduste tegevusele.

### **Artikkel 19**

Võimaluse korral püüavad pooled vahetada ideid juba Euroopa Nõukogu ja Euroopa Liidu siseselt tekkivate aktuaalsete kultuuriküsimuste asjus tehtavate otsuste ettevalmistamise käigus. Euroopa organisatsioonide kultuurikoostöös pööravad osapooled erilist tähelepanu osavõtule programmidest, mis tegelevad kultuurilise mitmekesisuse säilitamisega ning kultuuridevaheliste dialoogi ja konfliktide käsitlemise vaheliste seostega. Selles seoses püüavad mõlemad pooled esindada ka oma riigi territooriumil elavate rahvusvähemuste ning väljaspool oma riiki elavate rahvuskaslaste kultuurilisi väärtusi.

### **Artikkel 20**

Pooled informeerivad teineteist iga aasta detsembri alguses järgmise aasta tähtsamatest koostööprojektidest jm kultuurisündmustest. Samuti vahetavad Pooled vajaduse korral teavet kummagi poole kultuuriministeeriumi tegevusest, arengutest ja uutest õigusaktidest. Teineteise tööga tutvumiseks võivad pooled vastastikku algatada ministeeriumi ekspertide vahetust.

### **Artikkel 21**

Pooled leppisid kokku järgmistes vahetuse tingimustes.

Delegatsioonide, spetsialistide ja esinejate vahetuse üldmaht aastas ei ületa 25 inimpäeva kummaltki poolt. Lähetaja katab delegatsioonide sõidukulud Budapestini (resp. Tallinnani) ja tagasi.

Vastuvõtja katab majutuskulud, samuti sõidukulud oma maa piires vastavalt delegatsioonide programmile.

Näituste ja suuremate ürituste puhul lepitakse vastuvõtu tingimustes asjaomaste organisatsioonide vahel iga kord eraldi kokku.

Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus kuni 2015. aasta 31. detsembrini. Pärast seda kuupäeva jääb Programm jõusse kuni uue programmi allakirjutamiseni, juhul kui kumbki Pool ei teata teisele Poolele soovist programm lõpetada.

Käesolev Programm on alla kirjutatud Budapestis 7. septembril 2012. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti ja ungari keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel

Ungari  
Inimressursside Ministeeriumi  
nimel